

Déifferdang

MAGAZIN



DES ENFANTS S'AMUSENT DANS LA NEIGE AU PARC GERLACHE

Cosmopolitan Déifferdang: France et Iran

Fusion de l'HPMA

Présentation du service à l'Égalité des Chances

Night Rider dans notre commune

N° 1
2008

Sommaire

Editorial	3
Un guide pour le Fond-de-Gras	3
Cosmopolitan Déifferdang	4-5
Fusion de l'HPMA	6
Fiuminata	6
Service à l'Égalité des Chances	7
Clin d'oeil santé	7
Nouvelle adresse	7
Interviews: les festivités	8-9
Nouvelles adresses	8-9
Spécial Centenaire	10-11
Night Rider	12
Lundi littéraire	12
Les majorettes de Differdange	13
Le Point 24	13
Ce qui s'est passé	14-17
Agenda	14-17
An der Geschichtskëscht gewullt	18-19
Clin d'oeil écologique	18
Concours	19

Impressum

Éditeur: Administration
Communale de la
Ville de Differdange
bp 12
L-4501 Differdange
Tél. 58 77 11-1
Fax 58 77 11-210
www.differdange.lu
dm@differdange.lu
dm@polygraphic.lu

Réalisation: Polygraphic
Communication s.a.

Comité
de rédaction: Thomas Hoffmann
Henri Krecké
François Meisch
Claude Piscitelli
Roby Zenner

Collaborateurs: Roby Fleischhauer
Nathalie Flenghi
Mirko Mengoni

Imprimeur: Imprimerie Heintz
Pétange

Tirage: 8700 exemplaires

Déifferdang Magazin, imprimé sur
du papier 100 % recyclé, paraît
12 x par an. La revue est distribuée
gratuitement à tous les ménages
de la commune de Differdange.

Édition: janvier 2008

ISSN 1684-7431



Vues d'antan...

...et d'aujourd'hui



VISITEZ NOS SITES:

WWW.DIFFERDANGE.LU

WWW.CENTENAIRE-DIFFERDANGE.LU

WWW.INFORMATIONUNBLAT.LU



Une année 2008 très sociale

Le voile sur le budget vient d'être levé: l'exercice 2008 s'annonce très social à Differdange. Cette année encore, les autorités communales ont décidé de mettre les bouchées doubles afin de s'assurer que les Differdangeois disposeront d'infrastructures sociales adaptées à leurs besoins. Face aux exigences et aux demandes croissantes de la part des habitants, il est plus que jamais capital de conserver une longueur d'avance et de garantir des services de qualité en nombre suffisant.

Alors que le HPMA vient officiellement de fusionner avec le CHEM (voir notre article en page 6), les habitants peuvent désormais être assurés de disposer de soins médicaux de premier ordre. Il s'agit là d'un grand pas en avant qui devrait certainement garantir une «santé de fer» aux institutions médicales de la région. Mais l'évolution de Differdange dans le domaine social ne s'arrête pas là...

Pour une commune encore plus accueillante

Quelque 3,4 millions d'euros sont d'ores et déjà prévus dans le budget 2008 pour couvrir les dépenses d'ordre social dans la commune. Cet argent sera investi dans diverses actions de secours à l'emploi, de services pour les familles en devenir (citons le projet «E gudde Start»), d'allocations de vie chère, du service des repas sur roues ou d'actions pour les enfants, les jeunes voire pour le 3^e âge, etc.

La Commune de Differdange prend dorénavant en charge la gestion du foyer de jour 'Kornascht' à Niederkorn, garantissant ainsi la pérennité de cette institution.

Les travaux entrepris au niveau du Précoce de Niederkorn sont sur le point de s'achever, et les plus jeunes d'entre nous pourront bientôt jouir d'infrastructures adaptées supplémentaires.

Parmi les futurs investissements sociaux, parlons du début imminent des travaux de réaménagement de la maison Erpelding à Niederkorn. Grâce à ce projet de grande envergure, la commune devrait bientôt disposer d'une maison relais supplémentaire pouvant accueillir quelque 100 enfants.

Ces quelques projets issus d'une longue énumération illustrent bien la volonté de la Commune de continuer à progresser dans le domaine social. 2008 sera donc une année riche en investissements pour le bien de tous...

Gästeführer im Fond-de-Gras gesucht!

Die asbl Parc Industriel et Ferroviaire du Fond-de-Gras möchte ihr bestehendes Team an Gästeführern erweitern. Gesucht werden aufgeschlossene Damen und Herren, die sich für den Fond-de-Gras und seine Umgebung sowie für die industrielle Vergangenheit der Minette-Region interessieren und für geführte Rundgänge in einer oder mehreren Sprachen wochentags und/oder an Wochenenden zur Verfügung stehen. Die Ausbildung wird in Zusammenarbeit mit den verschiedenen Partnern des Industrie- und Eisenbahnpark Fond-de-Gras realisiert und mit einem Test abgeschlossen. Die Gästeführer arbeiten selbstständig und werden nach vorgegebenen Sätzen honoriert.



Für weitere Informationen und Bewerbungen:
Parc Industriel et Ferroviaire
du Fond-de-Gras asbl
1, place du Marché
L-4756 Pétange
Telefon 26 50 41 1



Changement des numéros de téléphone de l'HPMA

HPMA 57 11-1 au lieu de 58 46 46-1

Service de garde HPMA 6h-21h 7j/7j

Polyclinique / Urgence 57 11 79 400
au lieu de 58 46 46 348



France

Langue officielle: français

Capitale: Paris

Régime politique: République

Président actuel:
Nicolas Sarkozy

Premier ministre actuel:
François Fillon

Superficie: 675.417 km²

Population: 64,1 millions

Fête nationale: 14 juillet

Monnaie: euro

Sigle distinctif
des automobiles: F

Domaine Internet: .fr

Indicatif téléphonique: +33



A Luxembourg depuis 28 ans

Fabrice et Angèle Demanet, ainsi que leur fille Orlane, nous accueillent dans leur maison du Fousbann. Nous nous installons dans la cuisine et Fabrice attire notre attention sur un bouquet de fleurs. Il nous explique que le 6 décembre, Angèle et lui ont fêté leurs 28 ans de mariage. 28 ans, c'est aussi le nombre d'années qu'il a passé à Differdange. C'est pourquoi, dit-il, il se sent plus Luxembourgeois que Français. Né à Morfontaine «petit village de quelques centaines d'âmes avec une épicerie et rien d'autre», Fabrice a ensuite vécu à Hussigny avant d'emménager à Differdange. Angèle quant à elle est Differdangeoise pure souche et a toujours vécu dans la même rue. Les deux se sont rencontrés dans un dancing à Differdange. Le frère de Fabrice connaissait la sœur d'Angèle. Fabrice parle parfaitement le

luxembourgeois. Angèle nous explique que pendant 22 ans, Fabrice a travaillé comme livreur de meubles. «Il tenait beaucoup à comprendre ce que les clients lui disaient, ajoute-t-elle. C'est pourquoi il a appris notre langue très rapidement».

A cause de problèmes de santé, Fabrice a, il y a plusieurs années, dû changer de métier. Il a suivi des cours d'allemand et d'anglais au Centre de langues. Actuellement il travaille dans la maison de soins Servior. «Trouver un travail fixe a été très difficile, nous explique Fabrice. Je tiens d'ailleurs à profiter de l'occasion pour remercier Marcel Bossi, le directeur de Servior, pour son soutien.»

Les problèmes de dos empêchent également Fabrice de jouer aux quilles, sport qu'il pratiquait d'ailleurs à haut niveau. Il a notamment participé aux championnats du monde. «Malheureusement, nous explique Angèle, Fabrice doit désormais éviter tout effort. Mais nous jouons encore parfois aux fléchettes».

Fabrice a encore de la famille en France. Il a des frères et des sœurs à Hussigny et à Longwy. Ses oncles, tantes et cousins sont quant à eux éparpillés à travers toute la France. Fabrice voudrait d'ailleurs retourner vivre dans son pays. «Differdange a beaucoup changé. Il ne s'y passe plus rien, et ce malgré les efforts de l'administration communale», nous dit-il. Il y a 28 ans, il s'y est installé pour Angèle. Il voudrait désormais qu'elle le suive dans le sud de la France.





Iran

Langue officielle: persan

Capitale: Téhéran

*Régime politique:
République islamique*

Guide suprême: Ali Khamenei

*Président actuel:
Mahmoud Ahmadinejad*

Superficie: 1.648.000 km²

Population: 66,7 millions

Fête nationale: 11 février

Monnaie: rial

*Sigle distinctif
des automobiles: IR*

Domaine Internet: .ir

Indicatif téléphonique: +98

Batoul et ses trois enfants, Farzan, 16 ans, Fardin, 10 ans et la petite Asal, 5 ans, vivent au grand-duché de Luxembourg depuis 3 ans. Gholamali les y a rejoints un an plus tard, le 11 septembre 2005. Batoul et Gholamali apprennent le français. Bien que Batoul le parle déjà assez bien, c'est Farzan, qui fréquente le lycée à Arlon, qui se charge de la traduction. Fardin quant à lui va à l'école primaire à Differdange et parle aussi l'allemand et le luxembourgeois.

Avant d'habiter au Luxembourg, la famille Rezapour vivait à Téhéran. Comme Gholamali et Batoul s'opposent à la dictature iranienne, ils finissent tous les deux en prison. Gholamali y passe 4 ans et Batoul 7. Après leur libération, le jeune couple décide de se marier. Mais la vie en Iran est difficile pour qui s'oppose au régime. C'est pourquoi la famille décide de quitter le pays et de venir au Grand-Duché. «En Iran, nous avons des problèmes politiques. Nous avons choisi de venir au Luxembourg, car c'est un pays tranquille. Les réfugiés y sont très bien accueillis. Nous nous sentons très à l'aise à Differdange.» Les Rezapour ont encore de la famille en Iran, avec laquelle ils sont en contact constant à travers Internet et le téléphone. En revanche, ils ne peuvent pas retourner dans leur pays aussi longtemps que la situation politique n'évolue pas.

Pendant que nous dégustons un excellent cake à la pistache et à la cannelle préparé par Batoul, Farzan nous montre un journal

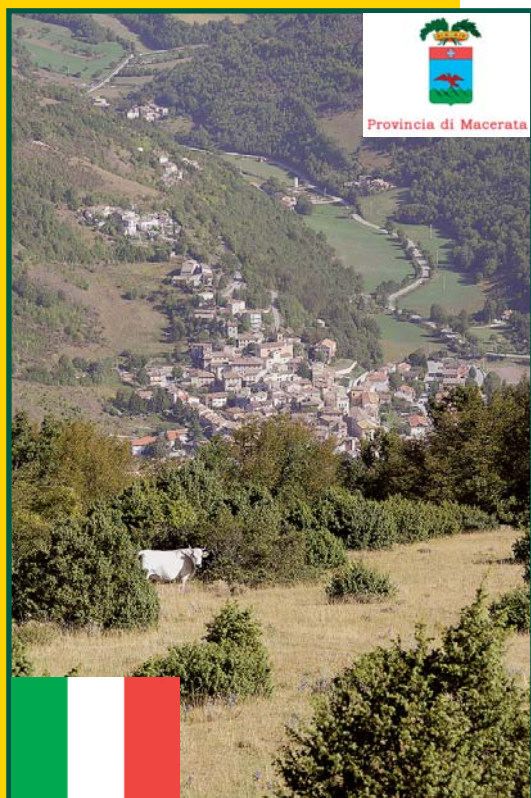
d'opposition en langue iranienne. Asal figure en première page. La photo a été prise récemment au cours d'une manifestation devant le parlement européen au Kirchberg. La manifestation avait été organisée par un groupe d'opposants au régime iranien installé à Paris depuis 26 ans. Farzan nous explique que le lendemain il se rendra justement à Paris pour les aider. Le groupe organise des manifestations, met sur pieds des pétitions et d'une manière générale essaie de thématiser la situation de l'Iran.

«Ce que nous souhaitons pour l'Iran, ajoute Gholamali, c'est la démocratie. Nous voulons que notre pays soit un pays libre». Gholamali ajoute qu'alors sa famille retournera vivre à Téhéran. Jamais toutefois il n'oubliera le grand-duché de Luxembourg qui l'a accueilli aussi chaleureusement.



Voyage à Fiuminata du 25 mars au 1^{er} avril 2008

Le Comité des fêtes de la Ville de Differdange informe la population que dans le cadre du jumelage avec Fiuminata, un voyage en bus dans le nord de l'Italie aura lieu du mardi, 25 mars au mardi, 1^{er} avril 2008. Le nombre de participants a été fixé à 50. Toute personne désirant participer à ce voyage est priée de s'inscrire auprès du service culturel de la Ville de Differdange (5, rue du Parc Gerlache, L-4574 Differdange). Le prix prévisionnel du voyage a été fixé à 300 euros et comprend le voyage en bus, 6 nuitées en chambre double avec petit-déjeuner à l'Hôtel San Marco à Gubbio ainsi que les visites officielles. Pour les participants qui n'habitent pas à Differdange, un supplément de 140 euros devra être facturé pour le voyage en bus (pour les résidents de Differdange). Le supplément pour une chambre simple est de 90 euros pour les 6 nuitées. Les informations supplémentaires ainsi que le détail du séjour parviendront aux participants après réservation.



HPMA/CHEM: L'union fait la force



L'année 2008 marque un grand pas dans l'évolution du domaine médical. En effet, suite à la fusion entre le Centre Hospitalier Émile Mayrisch issu de l'union entre les hôpitaux des villes d'Esch-sur-Alzette et de Dudelange et l'Hôpital Princesse Marie-Astrid, le sud du pays a pu assister à la naissance de la plus grande structure de soins au Luxembourg.

Administrée par un conseil composé de 14 membres présidé par Mme Lydia Mutsch et comprenant 3 nouveaux représentants pour les communes de Differdange, Pétange et Bascharage, cette structure désire avant tout garantir des services médicaux de grande qualité pour toute la population du pays. Aux 440 lits du CHEM viennent ainsi s'ajouter les 202 lits de l'HPMA. 250 médecins et 1700 employés répartis sur les trois sites de Niederborn, Esch-sur-Alzette et Dudelange forment dorénavant une seule équipe au service des patients. Ceux-ci ne devraient pas être dépaysés, car les prestations offertes demeurent dans un premier temps les mêmes.

Les services médicaux qui étaient jusqu'ici fournis à l'HPMA se poursuivent, et la prise en charge des patients à l'HPMA – tant au niveau des soins à proprement parler que de l'accueil et de la prévenance du personnel médical – continue de

se faire dans le plus grand souci de qualité. Afin de pouvoir proposer des services de plus grande qualité, le nouveau complexe HPMA/CHEM opérera dans une seconde phase certaines restructurations et transferts d'activités. Ainsi, le HPMA recevra une polyclinique ainsi qu'un centre spécialisé dans l'orthopédie de vocation nationale, voire transfrontalière. L'hôpital d'Esch abritera quant à lui les urgences et les autres services spécialisés et l'établissement de Dudelange se tournera vers la gériatrie.

Grâce à une attribution plus spécifique des services, les différents centres hospitaliers réuniront des infrastructures appropriées et du personnel spécialisé dans des enceintes spécifiques. Grâce à une bonne coordination entre les différents établissements, les patients pourront donc se faire soigner dans des centres disposant de matériel haut de gamme et de personnel qualifié et compétent.

Avant de fusionner dans le cadre d'un concept médical d'avenir pour le Bassin-Minier, la situation financière des établissements concernés a pu être stabilisée grâce à un travail assidu collectif, et tous les emplois du secteur médical ont pu être maintenus. La pérennité du site de Niederborn a pu être garantie... En route vers l'avenir médical du CHEM!

Le service à l'Egalité des Chances entre Femmes et Hommes

Le service à l'Egalité des Chances entre Femmes et Hommes, qui fait partie du département social, est chargé de rassembler des informations utiles en matière de promotion de la femme et d'égalité des chances. Son rôle consiste aussi à mener des campagnes d'information et de sensibilisation sur des thèmes comme la violence domestique, le congé parental, la garde d'enfants à Differdange et au Luxembourg, la conciliation de la famille et de l'activité professionnelle ou encore le divorce. Pour les particuliers et les associations, il entretient un bureau permanent et offre un service d'information, d'orientation et de soutien.

Pour remplir son programme ambitieux, le service à l'Egalité des Chances entre Femmes et Hommes proposera au cours des prochains mois plusieurs activités aux habitants de Differdange.

- Formation pour femmes:

Ayez confiance en vous!

Dates: 12, 17 et 24 janvier 2008
au Jugendtreff

Avec: Mme Barbara Gemnich.

- A partir du 15 février, des livres autour des thèmes de l'égalité des chances, de l'éducation des enfants ou de la puberté seront mis à disposition par le service à l'Egalité des Chances.

- Workshop pour Papas et leurs enfants: «Papa, construisons un arc»

Dates: 16 et 17 février 2008
à la salle de fêtes à Lasauvage
Avec: M. Jürgen Junkmanns.

- Journée de la femme

Date: 8 mars 2008
au Centre Noppeney

Avec les stands des associations de femmes de Differdange, 3 séminaires (Yoga du rire, yoga Derviche et danse orientale), une

brocante de vêtements et de jouets d'enfants, la présentation des trois livres de Mireille Weiten-De Waha et des animations pour enfants. Les associations de femmes et particuliers qui n'ont pas encore été contactés peuvent appeler le service pour réserver un stand ou une table.

- Conférence: «D'Roll vum Papp an der Erziehung vum Kand: Een Exposé mat Informatiounen aus der Recherche an aus dem rich-tege Liewen»

Date: le 12 mars 2008 à 19h30 à l'ancienne commune

Conférencier: M. Klaus Elgas.

- Conférence: «Fraen a Renten»

Date: le 15 avril 2008 à 19h30
au Centre Noppeney

Conférencière: Mme Christiane Bertrand-Schaul.

Le service à l'Egalité des Chances entre Femmes et Hommes est ouvert au public tous les matins de 8h30 à 11h30. Il peut être contacté par téléphone au 26 58 06 49 ou par courriel sous caroline.gille-reiland@differdange.lu. Des brochures, adresses et numéros de téléphone ainsi qu'une centaine de livres à emprunter sont à votre disposition au 13, Grand-rue à Differdange.



«Beauté d'Orient»: un nouveau salon de beauté à Niederkorn



Au numéro 145 de la rue de Pétange à Niederkorn, Coralie Collet vient d'ouvrir son salon de beauté «Beauté d'Orient».

Dans un cadre accueillant, elle assure en spécialiste les soins du corps dans son sens le plus large: épilation au chocolat, soins du visage, maquillage de jour, de fête et de mariage, pose de faux ongles, soins du corps (gommage, enveloppement et massages), soins spécifiques pour messieurs, pédicure, manucure. Le salon met en vente essentiellement les produits «La Sultane de Saba», «Art Déco» et «Professionails».

Mme Collet et son assistante offrent un service qualifié et spécialisé uniquement sur rendez-vous.

Quant aux prix, ils sont très abordables. Des formules sont possibles. Le salon de beauté est ouvert du mardi au vendredi de 9 à 19 heures et le samedi de 8 heures à midi.

Adresse de contact:
Beauté de l'Orient
145, rue de Pétange
L-4645 Niederkorn
tél. 26 58 22 84

«Galaxie»: spécialisé en CDs et DVDs



C'est au numéro 8 de la rue Emile Mark, en plein centre de Differdange, que la société «L.B. Dreams a.s.b.l.» vient d'ouvrir le «Galaxie», son nouveau point de vente après celui installé au 75 de la rue de l'Alzette à Esch/Alzette. Dans un cadre vaste et agréable, la vendeuse Stéphanie propose une large palette de CDs, de DVDs, de jouets, de cadeaux pour enfants, de jeux vidéo, de cartes de jeux et de statuettes accompagnées d'une série d'accessoires.

«Galaxie» assure également la vente des billets d'entrée à la «Rockhal» à Belvaux et à l'«Atelier» à Esch/Alzette. Le magasin «Galaxie» est ouvert du lundi au samedi de 9.15 à 12.30 heures et de 13.30 à 18.00 heures. Adresse de contact: «Galaxie», 8, rue Emile Mark, L-4620 Differdange.

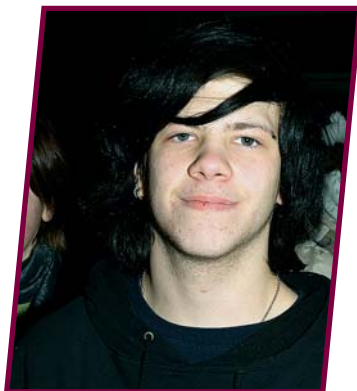
Das neue Fachgeschäft „André & André“



Im Herzen der Stadt Differdingen, auf Nummer 4 in der Avenue Charlotte in Differdingen, wurde kürzlich das neue Fachgeschäft „André & André“ eröffnet. Die beiden Besitzer André und André, die über eine langjährige Erfahrung verfügen und ein großes Möbelgeschäft in Aveiro in Portugal betreiben, bieten Innenausstattung und Möbel für das Wohnzimmer, das Schlafzimmer, das Esszimmer und die Küche an. Die Kostenvoranschläge

Que pensez-vous des festivités à Differdange en 2007?

L'année 2007 vient de s'achever. Pour Differdange, elle aura, à bien des égards, été exceptionnelle. La ville a en effet fêté son Centenaire. Pour l'occasion nombre de manifestations ont été organisées: des activités pour toutes les tranches d'âge, des concerts, des expositions... bref un programme bien riche et unique en son genre. Le 31^e Marché de Noël de la Ville de Differdange aura lui aussi réservé son lot de surprises aux très nombreux visiteurs. Le point d'orgue des festivités de fin d'année aura sans aucun doute été l'aménagement d'une piste de ski dans le parc Gerlache, en plein coeur de la ville. C'est justement au Marché de Noël et au bord de la piste de ski que nous avons capturé les impressions de quelques personnes au sujet des festivités de Differdange.



Ken Rehlinger – Je trouve que Differdange est une petite ville très agréable. Ici c'est vraiment super même si comme toutes les villes, Differdange a ses désavantages. Les célébrations du Centenaire m'ont beaucoup plu aussi. Enormément de gens y ont assisté. D'une façon générale je peux dire que c'était super et qu'on s'est vraiment amusé. Il y avait à manger, il y avait à boire. On a passé du bon temps.



Fred Serres – A mon avis, la Commune de Differdange a fait un très bon boulot. Je n'ai assisté qu'à une petite partie des célébrations du Centenaire. Mais le Marché de Noël est génial et offre la possibilité de terminer l'année 2007 en beauté et de bien commencer l'année 2008.



Claire Friedemann – J'aime beaucoup le Marché de Noël de Differdange. Ça fait six ans que j'y tiens un stand. Grâce à toutes les festivités qui sont organisées, les clients ne manquent pas. Pour moi c'est un avantage considérable. En plus, il y a de la bonne musique et pas que des chansons de Noël. En Allemagne, les marchés de Noël sont très nombreux et généralement très traditionnels. Ici le marché est un peu différent, mais il est vraiment réussi.



Ruben – Le marché de Noël me plaît. Et on s’amuse bien au parc Gerlache. J’ai déjà fait de la luge, mais pas encore de ski.



Karine – Jusqu’à maintenant, je n’ai pas vraiment assisté aux manifestations pour le Centenaire. Mais je trouve que l’idée d’installer une piste de ski dans le parc Gerlache est très bonne. Il y a beaucoup de monde. L’ambiance est géniale. Rien à dire: c’était vraiment une excellente idée.



Romain Gaspari – Je trouve que grâce aux célébrations du Centenaire, les choses bougent à Differdange. Le service culturel de la ville réalise du bon travail pour proposer des manifestations de qualité aux habitants. C’est très bien.



Theo Mart, Samia, Davina et Lenny – Le marché de Noël de Differdange est de loin le meilleur que j’ai visité ici dans le sud. Les stands sont nombreux et l’idée d’une piste de ski dans le parc est excellente. Les

enfants s’y amusent comme des fous. Personnellement, si je compare ce marché à celui d’Esch, il n’y a pas photo. Celui-ci est de loin le plus beau.

werden kostenlos erstellt, und eine Garantie von fünf Jahren wird auf den Möbeln gewährt. Auch die Lieferung der Möbel und der Waren erfolgt kostenlos. Auf eine entsprechende Erfahrung kann auch die Geschäftsführerin Laura Da Cruz zurückblicken. Vor Ort können die Interessenten einen voluminösen Katalog der zur Verfügung stehenden Möbel einsehen.

Das Geschäft ist am Montag von 14 bis 18 Uhr, von Dienstag bis Donnerstag von 9 bis 12 und von 14 bis 18 Uhr sowie am Freitag und am Samstag von 9 bis 12 und von 14 bis 19 Uhr geöffnet.

Kontaktadresse: „André & André“, 4, avenue Charlotte, L-4530 Differdange, E-mail andrecaastro94@gmail.com.

Eröffnung des „Weltbuttik“



Nach zahlreichen Ortschaften des Landes verfügt nun seit kurzem auch die Stadt Differdingen über einen „Weltbuttik“, dessen Geschäftsführerinnen Scarlett Bariviera und Rita Bis sind. Auf Nummer 50 in der Avenue de la Liberté bietet das neue Geschäftszentrum zu sogenannten „fairen Preisen“ eine Palette von Produkten an, die sich von Lebensmitteln und Handwerkskunst über Bekleidung bis hin zu Lederwaren erstrecken. An die 20 unentgeltlich mitwirkende Mitarbeiter, die ebenfalls ihre Bereitschaft erklärt haben, die Auswahl der Produkte bei den Märkten und bei den Veranstaltungen in der Gegend anzubieten, stehen der „Boutique du Monde“ zur Verfügung, die von dienstags bis freitags, jeweils von 9 bis 11.45 und von 14 bis 18 Uhr sowie am Samstag von 9 bis 11.45 und von 14 bis 17 Uhr geöffnet ist. Am Montag ist Ruhetag.

Kontaktadresse: Weltbuttik, 50, avenue de la Liberté, L-4601 Differdange, T. 661 79 29 35, Internetseite www.weltbutteker.lu.

Concert The 4 Centennials

The 4 Centennials
Concert

Concert en commun offert par les 4 villes centenaires
Harmonie Municipale de Differdange
Harmonie Municipale de Dudelange
Harmonie Municipale de Rumelange
Philharmonie Grand-Ducale et Municipale d'Ettelbruck

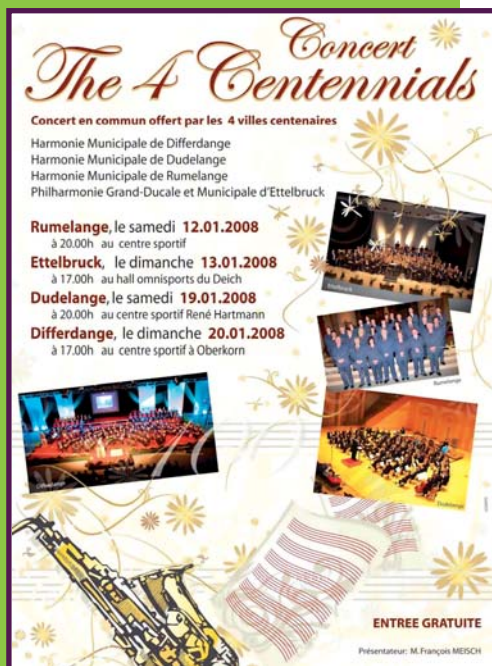
Rumelange, le samedi 12.01.2008
à 20.00h au centre sportif

Ettelbruck, le dimanche 13.01.2008
à 17.00h au hall omnisports du Deich

Dudelange, le samedi 19.01.2008
à 20.00h au centre sportif René Hartmann

Differdange, le dimanche 20.01.2008
à 17.00h au centre sportif à Oberkorn

ENTREE GRATUITE
Présentateur: M. François MESCH



Le 4 août 1907, Guillaume IV, ancien grand-duc de Luxembourg, a conféré le titre de «Ville» aux localités de Differdange, Dudelange, Ettelbrück et Rumelange. En vue de fêter dignement le Centenaire de ces quatre villes, plusieurs projets en commun ont été organisés ou sont en cours de réalisation.

Dans ce contexte aura lieu en janvier la série de concerts «The 4 Centennials». Les quatre harmonies des villes centenaires joueront un concert en commun dans chacune des villes concernées. Plus de 200 musiciens présenteront un programme de qualité encadré d'un spectacle adéquat. La grande finale de cette série de concerts aura lieu le dimanche, 20 janvier 2008 à Differdange, plus précisément au centre sportif à Oberkorn.

L'entrée sera gratuite. Cependant une quête bénévole se fera en vue de soutenir l'action «Déifferdeng, eng Stad hëllef».



Ausstellung

„Spuren aus der Vergangenheit“

Im Rahmen der Hundertjahrfeier unserer Stadt hat der Differdinger Gilbert Schmit eine Ausstellung unter dem Motto „SPUREN AUS DER VERGANGENHEIT“ zusammengestellt. Die vielseitige Ausstellung zeigt unter anderem versteinerte Pflanzen und Tiere aus einer Zeit, wo die Menschen unseren Planeten noch nicht bewohnten, sowie Überbleibsel aus der Steinzeit und dem Alltag der Kelten, Gallier und Römer.

Des Weiteren wurden zahlreiche Alltagssituationen aus dem Leben unserer Vorfahren nachgestellt und das „Dickste Ei der Welt“ ist zu bewundern.

Interessenten – kleine Gruppen, Schulklassen, Eltern mit Kindern... – können unter folgender Telefonnummer eine kostenlose Führung buchen: 58 63 90 (Gilbert Schmit). Weitere Details, sowie Angaben zum Ort der Ausstellung (rue Batty Weber), erhalten sie dann ebenfalls telefonisch.



Für weitere Informationen steht das Kulturbüro der Stadt Differdangen ihnen gerne zur Verfügung.

HOMMAGE MUSICAL A DIFFERDANGE

«Concert de Mandolines et de Guitares»

le samedi 19 janvier 2008, à 20h00
en l'Eglise Paroissiale d'Oberkorn

avec la participation
des sociétés :

Cercle Mandoliniste Municipal de Differdange

Cercle des Mandolinistes Tétange

Sous la direction de :
Ricardo SANDOVAL
Jos. RINALDIS

Cercle Mandoliniste
Messin (France)

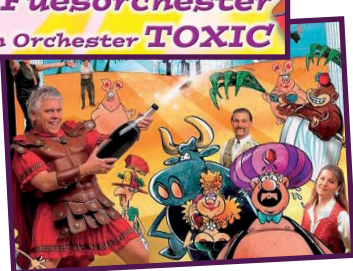
Entrée: Libre

Organisé par le
Cercle Mandoliniste Municipal
de Differdange a.s.b.l.
en collaboration avec la
Ville de Differdange

„O'ZAPFT IS“ Fuesparty a „CLOCHARD'S BAL“ zu Déifferdeng

Le nouveau bon cadeau de la Ville de Differdange

Pour les festivités de fin d'année 2007, la Ville de Differdange, en collaboration avec son Comité des Fêtes ainsi que l'association des commerçants de la Ville de Differdange, a présenté un produit unique au Luxembourg: LE BON CADEAU DE LA VILLE DE DIFFERDANGE. C'est la meilleure idée cadeau pour toutes les occasions.



Endlech gëtt d'Fuesend zu Déifferdeng rëm richteg gefeiert! Am Kader vum Centenaire vun der Stad Déifferdeng organiséiert de Comité des Fêtes, an Zesummenaarbecht mat enger Rei Veräiner, déi 1. „MEGA FUESEND“ am Zentrum vun Déifferdeng.

Fuesfreides, den 1. Februar 2008 leeft déi formidabel „O'ZAPFT IS“ Fuesparty am Festzelt op der Maartplaz. E richtege bayreschen Owend mam Orchester „Münchner G'schichten“, der original Hofbräu-Zelt Band vum Münchner Oktoberfest. Fir déi passend bayresch Spezialitéiten ass natiirlech gesuerget.

Fuessamschdes, den 2. Februar 2008 loosse mer d'Traditioun rëm opiewe mam grouse „CLOCHARD'S BAL“. Fir Fuesstimmung am ganzen Zentrum gëtt gesuerget (Fest-

zelt, 2 Säll, 10 Caféen). Fir Top-Stimmung am Zelt suergen de „JANG-LINSTER FUESORCHESTER“ an den Orchester „TOXIC“.

Ticketen am Virverkauf (8 Euro) ginn et am Kulturbüro vun der Stad Déifferdeng (5, rue du Parc Gerlache; L-4574 Differdange) oder um Internet op www.e-ticket.lu an op www.luxembourgticket.lu.

Den Ticket gëllt freides oder samschdes.



Offrez-vous le nouveau BON CADEAU de Differdange:



Le bon cadeau est en vente au service culturel de la Ville de Differdange pour le prix de 25€ et est valable dans tous les magasins de la commune.

www.differdange.lu

Le bon cadeau est disponible à un prix de 25 euros au service culturel de la Ville de Differdange (5 rue du Parc Gerlache; L-4574 Differdange) et est valable dans chaque commerce local!!!

Pour éviter le stress dû à la recherche du cadeau idéal pour vos proches et amis... profitez de cette nouvelle offre differdangeoise.

Ce projet n'est d'ailleurs pas une offre temporaire mais restera en vigueur à l'avenir.

 Ville de Differdange



Le 28 janvier 2008, c'est Elise Perez qui sera à l'honneur du traditionnel Lundi littéraire. Discrètement, tout en finesse, les contes présentés par Elise Perez évoquent le passé historique, les conditions de vie et les traditions des tziganes. Dans le conte du "Corbeau du diable" on prend conscience de cette réalité que représente l'esclavage, dont ils ont longtemps été victimes. Un corbeau, celui du Diable, sévit dans un décor sauvage et plonge acteurs et spectateurs dans un univers de sortilèges. Flora Thalassa met le conte en musique. La soirée aura lieu dans la salle des fêtes de l'ancien Hôtel de Ville à 20h00.

Se protéger contre le froid

Si vous voulez vous protéger contre le froid, mieux vaut multiplier les couches de vêtements plutôt que de mettre un pull épais. N'oubliez pas les gants pour éviter les engelures. Ne buvez pas trop d'alcool, car cela favorise l'apparition d'accidents d'hypothermie. Faites aussi attention au risque de chutes, notamment en cas de verglas. Portez des chaussures avec de bonnes semelles antidérapantes.

Enfin, adaptez votre alimentation à vos apports énergétiques. Il est habituel d'avoir des repas un peu plus riches lorsque l'on doit affronter le froid, mais ce n'est pas une raison pour prendre du poids.

Night Rider: un bus à la carte

Vous voulez sortir le samedi soir, mais vous n'avez pas le permis de conduire? Ou bien vous ne voulez pas perdre de temps à chercher une place de stationnement? Le Night Rider est peut-être fait pour vous. Son concept est des plus simples: il vient vous chercher sur demande, vous conduit à l'adresse souhaitée et vous ramène chez vous si vous le désirez.

Le bus circule le vendredi et le samedi de 18h00 à 5h00 du matin sur tout le territoire du grand-duché du Luxembourg. Pour bénéficier de ce service il suffit de contacter gratuitement le standard téléphonique du Night Rider au 8002 10 10 et ce du lundi au jeudi entre 8h00 et 20h00 et le

le Collège échevinal a alors contacté le Pro-Sud par écrit afin de thématiser le concept du Night Rider. Pour obtenir la Night Card, il suffit de se rendre à l'hôtel de ville. La carte coûte 40 euros pour les jeunes de 16 à 26 ans et 80 euros à partir de 27 ans. Avec cette carte, il est possible d'utiliser la prestation de service Night Rider pendant toute l'année. Le Night Rider s'adapte entièrement à la demande des usagers et les emmène où ils le désirent. Chaque lieu de destination sur le territoire du Grand-Duché est accessible au départ d'une des communes du Pro-Sud. De la même façon, le bus ramène l'utilisateur dans la commune de son choix adhérant au syndicat.



CIRCULE LE VENDREDI ET LE SAMEDI: NIGHT RIDER

vendredi et le samedi entre 18h00 et 5h00. Les demandes sont enregistrées et traitées immédiatement. Un aller simple coûte 12 euros et un aller-retour 18 euros.

Plus pratique encore, depuis le 1^{er} janvier 2008, il est possible d'acheter une Night Card. Celle-ci est exclusivement réservée aux habitants des douze communes du Pro-Sud. L'idée d'une Night Card est née de l'initiative de la Commune de Differdange. Il y a un an déjà, le Collège échevinal avait lancé l'idée d'une telle carte pour les communes du Kordall. Cette initiative n'ayant pas abouti,

Pour réserver le bus à l'aide de la Night Card, il suffit de téléphoner au standard et d'indiquer le numéro de la carte. Il est également possible de remplir un formulaire sur Internet. Une heure d'enlèvement est fixée lors de la réservation. Celle-ci peut varier de 10 minutes au maximum.

Le Night Rider est un moyen de transport rapide, confortable, pratique et sûr. Il n'existe pas d'itinéraire fixe, ni d'arrêts de bus déterminés. Il vient chercher les passagers à leur domicile ou à n'importe quel autre endroit. Il représente donc une alternative plus que valable à la voiture.

*„Les Majorettes de la Ville
de Differdange a.s.b.l.“*

Förderung und Erhaltung eines gesunden Körpers

Der 2. Oktober 2007 wird in die Annalen der „Majorettes de la Ville de Differdange a.s.b.l.“ eingehen: die am 11. Dezember 2005 ins Leben gerufene Vereinigung gab sich einen neuen Vorstand, der sich wie folgt zusammensetzt: Präsidentin: Marie-Anne Flammang-Marso; Sekretärin sowie Verantwortliche der Monitrices und der Majoretten: Nadia Fries; Kassierer: Daniel Flammang; beigeordneter Kassierer: Pierre Bettendorff; Verantwortliche für die Organisationen: François Flammang und Jessica Bettendorff-Wilmes.

Gemäß Artikel 4 der Satzungen hat sich die inzwischen 23 Aktive zählende, in der „Union Grand-Duc Adolphe“ (UGDA) eingeschriebene Vereinigung folgende Zielsetzungen gesetzt: „Die Gesellschaft bezweckt die Förderung und Erhaltung eines gesunden Körpers durch tänzerische Übungen mit Majorettenstäben und die Verschönerung des Vereinslebens durch Beteiligung an Veranstaltungen und Feierlichkeiten.“

Diese Ausrichtung wurde tatsächlich im Laufe der vergangenen Monate verfolgt; so nahmen die Majoretten am „Gänzefest“ in Wiltz, an den Feierlichkeiten zum Nationalfeiertag in Differdingen, an der Eröffnungsfeier des 100. Jubiläums der Stadt Differdingen, am Yuppileum-Fest auf Kockelscheuer, in Differdingen am „Liberation Day“, am „Pappefest“, am Nationalen Gedenktag sowie an den Umzügen zum Barbara- und zum Nikolausfest teil. Organisiert wurden Darbietungen im Servior

in Echternach und eine Halloween-Party. Von besonderer Ehre erwies sich die Überreichung eines Blumenstraußes an das großherzogliche Paar anlässlich des „Stäremarsches“ am 22. September in Differdingen.

Für das eben begonnene Jahr 2008 sind bereits zahlreiche Veranstaltungen eingeschrieben: Beteiligung an der Kavalkade in Diekirch, am Kinderfest in Lasauvage, an der „Fête de la Musique“ in Luxemburg, an den Feiern zum Muttertag mit der Verteilung von Rosen und zum Vatertag, an den Feierlichkeiten zum Nationalfeiertag, am Fest in Audun-le-Tiche zum französischen Nationalfeiertag und an der Einweihung der neuen Fahne der „Harmonie Echo de l'Alzette“ in Heisdorf. Als besonderes Projekt 2008 gilt die Anschaffung neuer Tuniken mit dem Logo der Stadt Differdingen.



Die Übungsstunden sind festgelegt auf Dienstag, von 18 bis 20 Uhr, in der Primärschule in Differdingen-Fousbann und auf Freitag, von 19.15 bis 21 Uhr in der Primärschule „Um Bock“ in Oberkorn. Aufgenommen werden Mädchen ab 5 Jahren.

Kontaktadresse: Nadia Fries

T. 621 320 764

E-mail nadiaf@pt.lu

Point24-Boxen in unserer Gemeinde

Anfang Oktober entdeckten die Einwohner unserer Gemeinde die ersten Zeitungs-Boxen, aus denen man bequem – ganz gratis – eine Zeitung entnehmen konnte. Was in allen großen Städten der Welt zum Stadtbild gehört, nahm auch in unserem Lande – und selbstverständlich auch in unserer Gemeinde – Einzug: die Gratis-Tageszeitung.



Nach den blauen Boxen von L'essentiel (aus dem Hause Editpress), wurden ab Mitte November die Boxen einer zweiten Tageszeitung aufgestellt: Point24. Letztere wird von Saint-Paul herausgegeben. In französischer Sprache informiert Point24 auf durchschnittlich 24 Seiten über das nationale und internationale Tagesgeschehen, ergänzt durch People-, Kino- und Fernsehseiten. Bei beiden Zeitungen handelt es sich um eine so genannte Morgenzeitung. Das heißt, dass die

Zeitungen bereits sehr früh – praktisch auf dem Weg zur Arbeit – in den Boxen zur Verfügung stehen. Doch auch am frühen Abend kann man noch in der einen oder anderen Box eine Zeitung entnehmen.

Die Herausgeber möchten ihre Zeitung dem Leser überall zugänglich machen – auch im öffentlichen Transport und auf öffentlichen Plätzen. Dies ist lobenswert, soweit die Sauberkeit gewährleistet bleibt. Deshalb der

Aufruf der Gemeinde: bitte keine Zeitungen auf den Bürgersteig oder auf die Fahrbahn werfen. Die Zeitungen auch nicht auf Bänken liegen lassen, wo sie vom Wind weggefedt werden. Am besten die Zeitung mit nach Hause nehmen oder nach der Lektüre in die Box zurück legen. Oder sie aber in einem der zahlreichen Abfallkörbe ‚entsorgen‘.

Agenda

Consultez également le site www.differdange.lu, où toutes les manifestations sont indiquées avec un maximum de détails!

**DU 1^{ER} JANVIER
AU 29 FÉVRIER**

Exposition «Glück auf»
Forum Victor Eischen, 12-14 avenue
de la Liberté à Differdange

5 JANVIER

Neijoersbal
Café beim Spidol Niederkorn
20h00
Lidderfrënn Nidderkuer

7, 14, 21 ET 28 JANVIER

Cours a Seidemolerei
Sous-sol vun der Primärschoul, place
des Alliés, Déifferdang Fousbann
19h00 - 21h00
Fraentreff Déifferdang
Umellen: 58 94 84

12 JANVIER

Hierkenowend
Salle de Musique à Niederkorn
19h00
Supporterclub Fanfare Niederkorn

12, 13, 19 ET 20 JANVIER

Concert «The 4 Centennials»

- 12 janvier: Centre sportif
à Rumelange à 20h00
 - 13 janvier: Hall sportif
à Ettelbrück à 17h00
 - 19 janvier: Centre Hartmann
à Dudelange à 20h00
 - 20 janvier: Centre sportif
à Oberkorn à 17h00
- 4 villes du Centenaire

Rappel à toutes les associations

La date limite pour nous
communiquer vos
manifestations pour
février 2008 est fixée
au 16 janvier 2008.
Merci d'avance.

Service culturel de la
Ville de Differdange
agenda@differdange.lu



**5 DÉCEMBRE, FORMATION DAGESELTEREN
ORGANISÉE PAR LE SERVICE À L'ÉGALITÉ
DES CHANCES ENTRE FEMMES ET HOMMES**



**DU 2 AU 9 DÉCEMBRE, EXPOSITION «MINES
ET SIDÉRURGIE» DE DARIO DI GENOVA**



**4 DÉCEMBRE,
CONFÉRENCE SUR
LE CHANGEMENT
CLIMATIQUE**



7 DÉCEMBRE, INAUGURATION DU MARCHÉ DE NOËL

**30 NOVEMBRE,
REMISE DE CHEQUE
DU CONSEIL
D'ADMINISTRATION DU
FOYER DE JOUR
KORNASCHT ASBL**



**4 DÉCEMBRE,
FÊTE DE LA DIVERSITÉ**

**2 DÉCEMBRE, ST NICOLAS
S'EST RENDU À DIFFERDANGE**



**10 DÉCEMBRE,
PLANTATION D'ARBRES
ENTRE DIFFERDANGE
ET LASAUVAGE**

**13 DÉCEMBRE, AUDITION
AU HALL LA CHIERS
ORGANISÉE PAR
L'ÉCOLE DE MUSIQUE**



**SKI DE FOND
AU PARC GERLACHE**



**7 DÉCEMBRE, INAUGURATION DE
L'EXPOSITION «RÉTROSPECTIVE 2007»
DE CLAUDE PISCITELLI.
LES PHOTOS PEUVENT ÊTRE
COMMANDÉES SUR LE SITE INTERNET DE
LA COMMUNE: WWW.DIFFERDANGE.LU**



**11 DÉCEMBRE, RENTNERFEIER
AVEC LES RON STEVENS
GOSPEL SINGERS**

**7 DÉCEMBRE, CONCERT
WEIHNACHTSWUNDERLAND AU
CENTRE SPORTIF D'OVERKORN**

12, 17 ET 24 JANVIER

**Workshop für Frauen:
Selbstsicherheitstraining**
Mehr Zufriedenheit und Ausstrahlung
erreichen
Formation pour femmes
Entraînement pour plus de
confiance en soi
Jugendhaus, rue Roosevelt
Differdange
- 12 janvier: 9h00-15h00
- 17 et 24 janvier: 19h00 - 22h00
Service à l'Égalité des Chances entre
Femmes et Hommes

13 JANVIER

Café-concert
Ancien Hôtel de Ville à Differdange
14h30: Café-concert
17h00: Concert de gala
Chorale municipale Differdange

17 JANVIER

Assemblée générale
Ancien Hôtel de Ville à Differdange
20h00
Chorale municipale Differdange

18 JANVIER

**Bal du Schickimicki
avec l'orchestre Toxic**
Hall de la Chiers
21h00
FC Déifferdeng 03

**18 ET 25 JANVIER
ET 1^{ER} FÉVRIER**

1., 2. an 3. Kapesetzung
Home St Joseph,
37, rue Paul Eyschen à Niederkorn
20h00
Tutterten

19 JANVIER

Generalversammlung
Café beim Spidol Niederkorn
17h00
Sportfëscher Nidderkuer

**Hommage musical à Differdange
«Concert de mandolines
et de guitares»**
Eglise paroissiale à Oberkorn
20h00
Cercle mandoliniste municipal de
Differdange, de Tétange
et de Messin en France



20 JANVIER

Generalversammlung

Home St Joseph,

37, rue Paul Eyschen à Niederkorn

16h00

Coin de terre et du foyer Niederkorn

Assemblée générale, combinée avec
la fête St Eloi

Restaurant «Au petit casino»

17h00

Amicale des agents de maîtrise

ArcelorMittal Differdange

26 JANVIER

Assemblée générale

Restaurant «Au petit casino» à

Differdange

19h00

Photo Club Differdange

Assemblée générale

Veräinshaus Uewerkuer

19h30

Chorale Ste Cécile Uewerkuer

Fëscherbal

Café beim Spidol Niederkorn

20h30

Sportfëscher Nidderkuer

31 JANVIER

Kannerfuesbal

Hall polyvalent «La Chiers»

à Differdange

14h00

Flic-Flac Déifferdeng

1 FÉVRIER

O'ZAPFT IS Fuesparty

Tente centre-ville Differdange

20h00-03h00

Comité des fêtes de Differdange

2 FÉVRIER

Clochardsbal

Centre-ville Differdange

20h00 - 3h00

Comité des fêtes de Differdange

Jumdeckelsbal

Café beim Spidol Niederkorn

20h30

Supporterclub Fanfare Niederkorn



10 DÉCEMBRE, REMISE DES PRIX DE
L'EXPOSITION SHOWTIME DE GAST SEIL



22 DÉCEMBRE,
TOURNAGE DU
FILM «BRIDE FLIGHT» À
LASAUVAGE AVEC ANNA DRIJVER ET ELISE SCHAAP

1 DÉCEMBRE, LET'S CELEBRATE,
SHOW OPUS 78 & FRIENDS



29 DÉCEMBRE, 20 ANS
«NATURSCHOUL» LASAUVAGE



22 DÉCEMBRE, PROMI-LAF



14 DÉCEMBRE, INAUGURATION DE LA PISTE DE SKI DE FOND



13 DÉCEMBRE,
DIFFUSION RTL-MÉTÉO
AU PARC GERLACHE





**23 DÉCEMBRE, REMISE DES CHÈQUES
«DÉIFFERDENG, ENG STAD HËLLEFT»**



**23 DÉCEMBRE, CETTE ANNÉE LES AMATEURS DE LUGE
SE SONT BIEN AMUSÉS AU PARC GERLACHE**



**15 DÉCEMBRE,
CHRËSCHTLAF**



**17 DÉCEMBRE, OUVERTURE
OFFICIELLE DE LA MAISON RELAIS
DANS LA RUE EMILE MARK**



**15 DÉCEMBRE, GALA FLIC FLAC
AU CENTRE SPORTIF D'ÖBERKORN**

**21 DÉCEMBRE,
APRÈS-SKI PARTY**



Ecole de Blues



A partir du mois de janvier 2008, les cours de l'école de Blues vont reprendre. Après le grand succès des années précédentes, où plusieurs centaines de personnes ont participé aux cours, les responsables communaux ont décidé de renouveler ce projet ambitieux. Dès ce mois-ci, des cours à 2 niveaux sont proposés. Aussi bien les «débutants» que les «avancés» (nouveau programme) pourront profiter d'un workshop de trois heures par mois. Tout le monde est le bienvenu, car c'est la motivation qui est demandée et non une formation de base.

Les inscriptions se font par téléphone ou par courriel auprès du service culturel de la Ville de Differdange
tél.: 58 40 34-215



francois.meisch@sc.differdange.lu
Les inscriptions sont possibles jusqu'au 18 janvier. Les dates et les lieux des workshops seront communiqués par courrier. Le prix pour la participation à un workshop est de 5 euros.

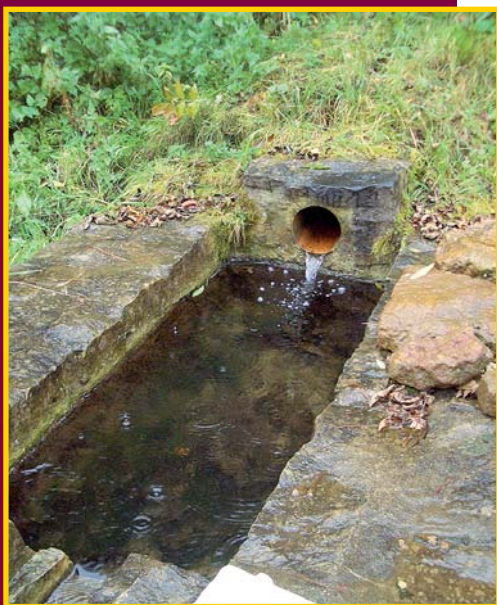
Les élèves des 2 niveaux de l'école de Blues joueront un premier concert au festival «Blues Express» qui aura lieu le samedi 12 juillet 2008 à La-sauvage et au Fond-de-Gras.

Inventaire des sources sur le territoire de la Ville de Differdange

L'administration communale est en train d'évaluer les possibilités de revalorisation des sources d'eau souterraine qui sont situées sur le territoire communal (utilisation de l'eau pour des fins d'arrosage d'installations publiques, délestage des systèmes de canalisation d'eaux usées, revalorisation des cours d'eau,...).

Dans ce contexte, un recensement des sources situées sur le territoire communal est actuellement en train d'être réalisé.

Or, ce recensement visant à terme une amélioration de la qualité de vie des habitants de la Ville de Differdange ne peut réussir qu'avec l'aide de la population. C'est pourquoi, les responsables de l'administration communale prient toutes les personnes possédant des informations sur la présence de sources dans leurs environs, de contacter Monsieur Scacchi du service écologique de la Ville au 587711-499 ou par courriel: carlo.scacchi@differdange.lu.



An der Geschichtskëscht gewullt: Schulkantinen gab es bereits 1916



DIE ZUBEREITUNG DER MAHLZEITEN

Eben wurde die herrliche "maison relais" in Differdingen-Zentrum eingeweiht. Sie funktioniert als Ganztagsbetreuung und als Mittagskantine für Schüler. Heute nehmen die Kinder im "Restaurant scolaire" ihr Mittagssmahl ein, weil die Eltern berufstätig sind. Damals, 1916, mitten im ersten Weltkrieg, schickten die Eltern ihre Kinder in die Schulkantine, weil es zu Hause nichts zu essen gab und die Gemeindeverwaltung unter Bürgermeister Emile Mark die Aufgabe übernahm, die hungernen Kinder wenigstens notdürftig zu beköstigen. Heute muss die Zubereitung der Mahlzeiten und die Essensausgabe strengsten hygienischen Vorschriften entsprechen und die Kinder dürfen sogar ihre Essenswünsche äußern. Damals im Keller und im Turnsaal der Schule im Zentrum sah das ein bisschen anders aus (unser Bild).

Durch die Lebensmittelknappheit während des Krieges ging es den Städtern und der Arbeiterbevölkerung miserabel. Der Streik vom 31. Mai 1917 war eine Folge dieser

Situation. Die Bauern, die ihre Produkte hätten abliefern sollen, zogen es vor, sie von den Hamstern in Gold aufwiegen zu lassen.

Der "Arme Teufel" schreibt: „Von Eiern weiss der Arbeiter und der kleine Beamte nicht mehr ob sie rund oder viereckig sind.“

Der frühere Differdinger Lehrer Lucien Marc erzählt in seinem Büchlein "Kind im Krieg" von den Brotkarten, vom Schlangestehen vor den Läden, vom Hunger, von den Hamsterfahrten zu den Bauern.

Hier ein Entschuldigungszettel, den der Lehrer Nic Kodisch aufbewahrt hatte: „Herr Lehrer Faber, mein Sohn Willy konnte gestern die Schule nicht besuchen, der war mit nach Oesling Kartoffeln holen und dann hätte ich noch eine Bitte, könnte ich den Willy nicht aus der Schule bekommen, er könnte bei einen Bauern kommen und ich hätte ihn aus der Kost, denn die Zeiten sind jetzt zu schlecht, wollen Sie bitte Willy näheren Bescheid mitgeben, und wohin ich mich wenden muss.“

Curiosités de Differdange

C'est le monument situé à Niederkorn, avenue de la Liberté près de l'hôpital, que les lecteurs ont pu reconnaître sur la photo du concours du mois de décembre. Il s'agit du projet d'un ancien ingénieur de la commune, René Goerres. Le projet a été réalisé en 1991 par Arbed Differdange. Cette oeuvre d'un poids de 24,8 tonnes exprime d'une part la reconnaissance envers Sydney Thomas, inventeur du procédé Thomas dans la fabrication de l'acier. D'autre part il s'agit d'un signe d'espoir dans l'avenir de la poutrelle Grey de Differdange.



Parmi ceux qui ont donné la bonne réponse, c'est Mme Sylvie HANSEL de Niederkorn qui a été désignée gagnante par tirage au sort et qui remporte un bon d'achat de 50 euros offert par l'administration communale de Differdange. Ce bon d'achat peut être retiré auprès du service culturel, 5, rue du parc Gerlache, Differdange-centre.

Pour le concours de ce mois-ci, notez sur une carte postale ou dans un courriel le nom du monument dont un détail est repris sur la photo ci-dessus. Le gagnant sera tiré au sort parmi toutes les personnes qui nous auront donné la bonne réponse. Vos envois doivent nous parvenir jusqu'au 15 janvier 2008 au plus tard.

Administration communale
– Secrétariat
Concours 'Curiosités de Differdange'
BP 12 · L-4501 Differdange
e-mail: S_culturel@differdange.lu

Die Gemeindeverwaltung greift ein

Die Differdinger Schulkommission stellte fest: „Attendu que le fait est certain qu'un grand nombre d'élèves souffrent de la dénutrition, ce que la Commission scolaire a constaté à l'occasion de ses tournées habituelles dans les écoles, et que le produit sur leur état physique et moral a été trouvé désolant; attendu que pour remédier à cet état lamentable il aurait lieu de faire servir aux élèves indigents une nourriture réconfortante ce qui serait très difficile par les moments qui courent à moins que l'Etat ne prenne des dispositions en vue de l'approvisionnement plus abondant de ses cantines...“

In der Gemeinderatssitzung vom 7. Dezember 1916 wurde über das entsprechende Kredit für eine Schulkantine debattiert. Wir erfahren, dass die Schulkantinen im Oktober 1916 eingerichtet worden waren und dass es 650 Teilnehmer an 26 Tagen gab. Die Ausgabe pro Kopf und Tag betrug 4 Sous. Jetzt nachdem die Ober- und Niederkorner Schüler ebenfalls aufgenommen wurden, stieg die Gesamtausgabe auf 60.000 Franken für 6 Monate. Es gab ein abwechslungsreiches Menü mit Bohnen und Erbsen. (Von Fleisch geht keine Rede). Der Staat trug die Hälfte zu den Ausgaben bei, während „die Industriegesellschaften“ insgesamt 25% trugen. Der „Morgenkaffee“ wurde wieder

abgeschafft, weil er das Ganze verteuerte. Es folgte eine Diskussion der Ratsmitglieder, die sich damals, wie auch 1988 bei der Einführung der neuen Schulkantinen um die Kinder drehte, deren Eltern ein gutes Einkommen haben. Damals wie auch 1988 wurde jedoch beschlossen, alle Kinder aufzunehmen. Selbstverständlich kostenlos im Unterschied zu heute.

Reisbrei und Hafergrütze

Lucien Mark war nicht so begeistert vom Menü. Er schreibt: „In den Hungerjahren 1917 wurde die Schulkantine eingeführt und der Turnsaal in Küche und Speisesaal verwandelt. An langen Tischen saßen nun jeden Mittag Hunderte Jungen und Mädchen und aßen fröhlich um die Wette. In langen Reihen sind sie allemal angetreten, die Buben mit dem Löffel im Knopfloch der Jacke. Die Mädchen hatten ihn fein säuberlich in Papier eingewickelt.

Ich selbst bin nie hingegangen. Einmal, weil es allzuoft Reisbrei und Hafergrütze gab, Dinge, die ich nie, auch in den allerschlimmsten Kriegstagen nicht, hinunterzuwürgen vermochte und dann... ich schämte mich. Denn keiner meiner Klassenkameraden ging hin, und ich hätte ihren Spott – das gabs noch in diesen Tagen – nicht ertragen können. Und mitunter roch's doch so gut aus dem Turnsaal nach Heringen oder Bohnen oder Linsen.“





CERTIFICAT

2008

L'Administration communale DIFFERDANGE opte pour *nova naturstroum*, une énergie issue entièrement de sources renouvelables, et contribue ainsi au respect de l'environnement.

Cegedel à son tour investit, pour chaque kWh de *nova naturstroum* consommé, 2 cents dans le *fonds nova naturstroum*, qui a pour objet la promotion et la mise en valeur des ressources d'énergie renouvelables au Luxembourg.

Ainsi **L'Administration communale DIFFERDANGE** mène une double action en faveur de la préservation de l'environnement et du développement durable.

Strassen, le 20 décembre 2007

Nestor DIDELOT
Directeur,
Membre du comité de direction

Romain BECKER
Directeur général
Président du comité de direction